

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś faryzeusze mówili: Przez — władcę — demonów wyrzuca — demony.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusze mówili przez przywódcę demonów wyrzuca demony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Faryzeusze zaś mówili: Wygania demony w (mocy) władcy demonów.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś faryzeusze mówili: Przez przywódcę demonów wyrzuca demony*. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusze mówili przez przywódcę demonów wyrzuca demony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faryzeusze jednak byli zdania, że Jezus wygania demony za pośrednictwem władcy demonów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz faryzeusze mówili: Przez władcę demonów wypędza demony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Faryzeuszowie mówili: Przez księżcia dyjabelskiego wygania dyjabły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Faryzeuszowie mówili: Przez księżę diabelskie wygania diabły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz faryzeusze mówili: Wyrzuca złe duchy mocą ich przywódcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Faryzeusze zaś mówili: Mocą księcia demonów wypędza demony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz faryzeusze mówili: Wypędza demony za sprawą ich władcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faryzeusze jednak twierdzili: „Wyrzuca demony mocą ich przywódcy”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Faryzeusze natomiast orzekli: „Wyrzuca demony za sprawą przywódcy demonów”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale faryzeusze oświadczyli: - On uwalnia od demonów, bo tę władzę

¹⁾ Faryzeusze popełniali grzech przeciwko Duchowi Świętemu.

²⁾ <x>470 12:24</x>; <x>480 3:22</x>; <x>490 11:15</x>

³⁾ Wiersza tego brak w części rękopisów.

			otrzymał od ich księcia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz faryzeusze mówili: - On mocą przywódcy czartów wyrzuca czarty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Фарисеї ж сказали: То князем бісівським виганяє Він бісів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś farisaioi powiadali: W tym wiadomym prapoczątkowym tych bóstw wyrzuca te bóstwa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale faryzeusze mówili: Przez przywódcę demonów wyrzuca demony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	P'ruszim jednak orzekli: "To dzięki władcy demonów wypędza On demony".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale faryzeusze zaczęli mówić: "On za sprawą władcy demonów wypędza demony".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wypędza demony, bo władca demonów Mu w tym pomaga— twierdzili natomiast faryzeusze.